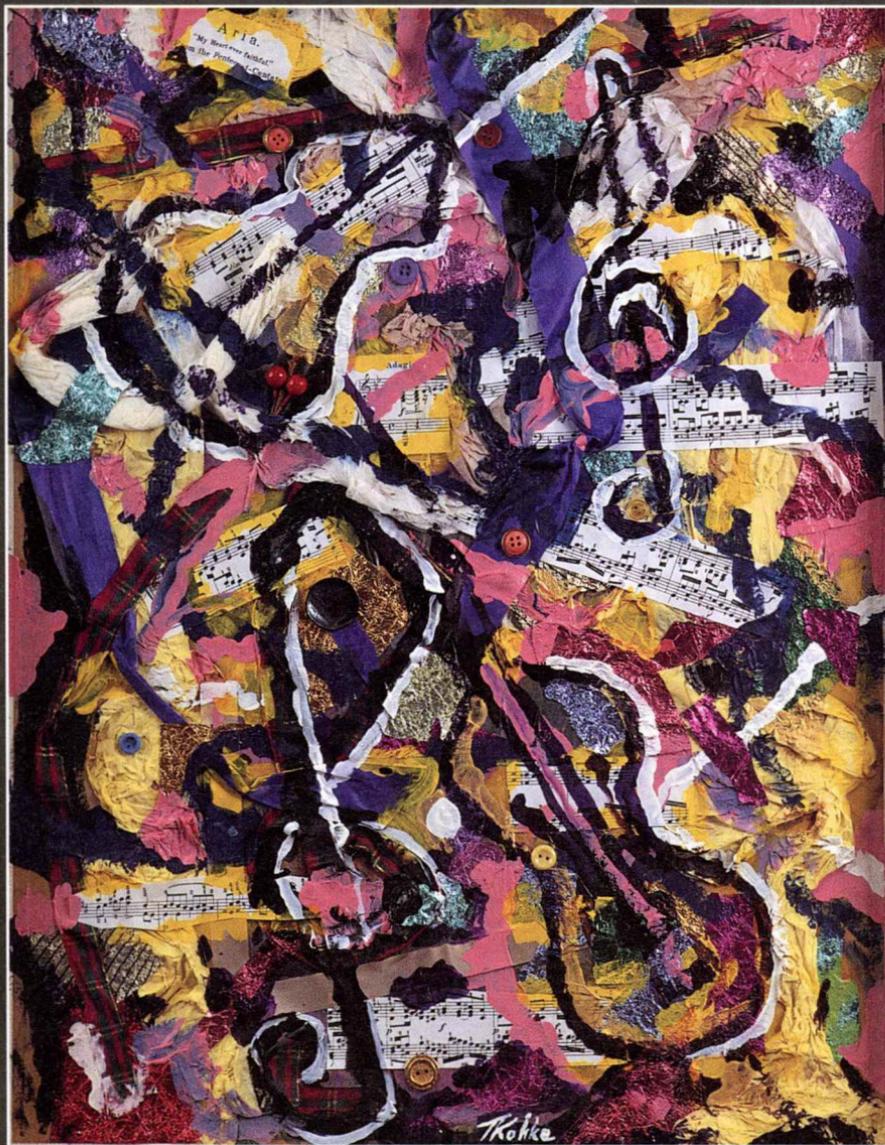


# 1998-1999 SEASON



## CALIFORNIA CENTER FOR THE ARTS, ESCONDIDO

The Whirling Dervishes of Turkey .....	9
Wiz of the West.....	15
Mark Morris Dance Group.....	25
Shirley Bassey.....	49
Paul Horn and R. Carlos Nakai.....	54



CALIFORNIA CENTER FOR THE ARTS, ESCONDIDO

PRESENTS

# MARK MORRIS DANCE GROUP

Sunday, October 18, 1998, 7pm

JOE BOWIE CHARLTON BOYD RUTH DAVIDSON TINA FEHLANDT  
MARJORIE FOLKMAN SHAWN GANNON LAUREN GRANT JOHN HEGINBOTHAM\*  
DAN JOYCE DAVID LEVENTHAL RACHEL MURRAY JUNE OMURA  
KRAIG PATTERSON MIREILLE RADWAN-DANA GUILLERMO RESTO  
WILLIAM WAGNER JULIE WORDEN MICHELLE YARD\*

Artistic Director  
MARK MORRIS

General Director  
BARRY ALTERMAN

Managing Director  
NANCY UMANOFF

## PROGRAM

Medium  
I Don't Want to Love

### INTERMISSION

Three Preludes  
Grand Duo

Funded in part by a grant from the New England Foundation for the Arts, with support from the National Endowment for the Arts, the Andrew W. Mellon Foundation and the John S. and James L. Knight Foundation.



Major support for the Mark Morris Dance Group is provided by the Andrew W. Mellon Foundation and The Howard Gilman Foundation

The Mark Morris Dance Group's performances are made possible with public funds from the National Endowment for the Arts Dance Program and the New York State Council on the Arts, a State Agency.



Mark Morris Dance Group New Works Fund is sponsored by **40** PHILIP MORRIS COMPANIES, INC. Years of Arts Support

\*apprentice

## CHOREOGRAPHY BY MARK MORRIS

### MEDIUM (1998)

Music: John Harbison ("November 19, 1828")

I. Introduction

II. Suite

III. Rondo

IV. Fugue

Lighting: Michael Chybowski

Costumes: Martin Pakledinaz

SARAH ROTH, violin; JESSICA TROY, viola;

JASON DUCKLES, cello; ETHAN IVERSON, piano

TINA FEHLANDT, DAVID LEVENTHAL, JUNE OMURA

MIREILLE RADWAN-DANA, GUILLERMO RESTO, WILLIAM WAGNER

The title of the music, "November 19, 1828," refers to the date of Franz Schubert's death at the age of 31.

This dance was created under the auspices of the Mark Morris Dance Group New Works Fund  
sponsored by Philip Morris Companies Inc.

Medium was funded in part by the National Dance Project, a project of the New England Foundation for  
the Arts, with support by the National Endowment for the Arts, the Andrew W. Mellon Foundation, the  
John S. and James L. Knight Foundation, and the Philip Morris Companies Inc.

Additional support for this dance has been provided by The Aaron Copland Fund for Music.

-PAUSE-

### I DON'T WANT TO LOVE (1996)

Music: Claudio Monteverdi

("Non voglio amare"; "Ah, che non si conviene"; "Zefiro torna";

"S'el vostro cor, madonna"; "Eccomi pronta ai baci"; "Lamento della ninfa"; "Soave libertate")

Lighting: Michael Chybowski

Costumes: Isaac Mizrahi

THE ARTEK SINGERS

PHILIP ANDERSON, tenor; MICHAEL BROWN, tenor; PAUL SHIPPER, bass;

with guest EILEEN CLARK, soprano

and 458 STRINGS

DANIEL SWENBERG, theorbo; PAUL SHIPPER, guitar; GWENDOLYN TOTH, harpsichord

CHARLTON BOYD, RUTH DAVIDSON, SHAWN GANNON, RACHEL MURRAY,

MIREILLE RADWAN-DANA, WILLIAM WAGNER, JULIE WORDEN

I Don't Want to Love was commissioned by the Edinburgh International Festival and the  
Wexner Center for the Arts at The Ohio State University through its Wexner Center  
Residency Award program funded by the Wexner Center Foundation.

This dance was created under the auspices of the Mark Morris Dance Group New Works Fund  
sponsored by Philip Morris Companies Inc.

-INTERMISSION-

### THREE PRELUDES (1992)

Music: George Gershwin (Prelude I, Prelude II, Prelude III)

Lighting: James F. Ingalls

Costume: Isaac Mizrahi

ETHAN IVERSON, piano

MARK MORRIS

-PAUSE-

### GRAND DUO (1993)

Music: Lou Harrison (Grand Duo for Violin & Piano)

**Prelude**

**Stampede**

**A Round**

**Polka**

Lighting: Michael Chybowski

Costumes: Susan Ruddie

SARAH ROTH, violin; ETHAN IVERSON, piano

CHARLTON BOYD, RUTH DAVIDSON, TINA FEHLANDT, MARJORIE FOLKMAN,  
SHAWN GANNON, DAN JOYCE, DAVID LEVENTHAL, RACHEL MURRAY, JUNE OMURA,  
KRAIG PATTERSON, MIREILLE RADWAN-DANA, GUILLERMO RESTO,  
WILLIAM WAGNER, JULIE WORDEN, MICHELLE YARD

MARK MORRIS was born on August 29, 1956 in Seattle, Washington, where he studied as a young man with Verla Flowers and Perry Brunson. He performed with a variety of companies in the early years of his career, including the Lar Lubovitch Dance Company, Hannah Kahn Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, Eliot Feld Ballet, and the Koleda Balkan Dance Ensemble. He formed the Mark Morris Dance Group in 1980, and has since created over 90 works for the Dance Group, as well as choreographing dances for many ballet companies, including the San Francisco Ballet, the Paris Opera Ballet, and American Ballet Theatre. From 1988-1991 he was Director of Dance at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, the national opera house of Belgium. During his tenure there, he created 12 pieces including three evening-length works: *The Hard Nut* (his comic book-inspired version of *The Nutcracker*); *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*; and *Dido and Aeneas*, and founded the White Oak Dance Project with Mikhail Baryshnikov. Mr. Morris is noted for his musicality - he has been described as "undeviating in his devotion to music" - and for his "ability to conjure so many contradictory styles and emotions". He has worked extensively in opera as both a choreographer and a director. Most recently, he directed and choreographed a Royal Opera, Covent Garden production of Rameau's *Platée* which premiered at the Edinburgh International Festival in 1997. Mr. Morris was named a Fellow of the MacArthur Foundation in 1991, and he is the subject of a biography by Joan Acocella (Farrar, Straus & Giroux).

MARK MORRIS DANCE GROUP was formed in 1980 and gave its first concert that year in New York City. In the following years, the company's touring schedule steadily expanded to include cities both in the U.S. and in Europe and, in 1986, the Dance Group made its first national television program for the PBS Dance in America series. In 1988, the Mark Morris Dance Group was invited to become the national dance company of Belgium. During its three-years as resident company of the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, the Dance Group was the subject of several television programs, including the U.K.'s South Bank Show. The company returned to the United States in 1991, as one of the world's leading dance companies, performing across the U.S. and at major international festivals. The Dance Group has maintained and strengthened its ties to several cities around the world - audiences have become accustomed to the Dance Group's regular and frequent appearances in Boston, MA; Berkeley, CA; at the Jacob's Pillow Dance Festival and the Edinburgh International Festival in Scotland. In addition to a full international touring schedule, the Dance Group has recently completed two film projects: a collaboration with cellist Yo-Yo Ma entitled Falling Down Stairs using Bach's Third Suite for unaccompanied cello, and a film version of Mr. Morris' Dido and Aeneas, both scheduled to air around the world in 1998. The company's British premiere performances of L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato with the English National Opera garnered the Dance Group the 1997 Laurence Olivier Award for Best New Dance Production.

ARTEK is an early music organization reflecting the artistic vision of founding director Gwendolyn Toth. Artek's yearly series of orchestra, dance, theater, and chamber music events in New York City regularly receives high acclaim from the New York Times, and Artek's first compact disk release of Monteverdi's opera Orfeo on the Lyrichord Early Music Series label has garnered rave reviews. Ms. Toth has guided Artek to prominence through her unerring ability to create outstanding programs both of well-known masterpieces presented in a fresh, creative setting and rarely heard gems from the seventeenth and eighteenth century newly presented to twentieth-century audiences. The Artek singers are all distinguished international soloists in their own right, who join together to create an exceptional vocal ensemble for the performance of music from the seventeenth and eighteenth centuries. 458 Strings is an ensemble of the continuo and bass players of Artek with a unique sound comprised of harp, theorbo, lutes, guitar, and various keyboard instruments. 458 Strings can be heard on

Artek's most recent CD release, Love Letters from Italy (also on the Lyrichord Early Music Series), accompanying countertenor Drew Minter in a program of seventeenth-century arias and cantatas.



PHILIP ANDERSON (tenor) has received critical acclaim across the United States for his performance in the title role of *The Play of Daniel* with New York's Ensemble for Early Music. He recently debuted in Europe singing Scarlatti's *La Giuditta* with L'Orchestre du Moulin d'Andé. In New York he has been frequent collaborator with many groups including Sacred Music in a Sacred Space, Clarion Music Society, and My Lord Chamberlain's Consort. On CD he can be heard singing British parlour songs on Jane's Hand - The Jane Austen Songbooks on the VOX label.

JOE BOWIE, born in Lansing, Michigan, began dancing while attending Brown University. After graduating with honors in English and American Literature, he moved to New York and performed in the works of Robert Wilson, Ulysses Dove, and danced with The Paul Taylor Dance Company for two years before going to Belgium to work with Mark Morris in 1989.

CHARLTON BOYD was born in New Jersey where he studied and performed with Inner City Ensemble Theater & Dance Company. He is a graduate of the Juilliard School and has danced with the Limon Dance Company. He appears in the Jose Limon Technique Video, Volume 1, and other music videos. He first appeared with the Mark Morris Dance Group in 1989 and became a full company member in 1994.

MICHAEL BROWN (tenor), inspired by hearing his mother sing the music of Bach and Richard Rodgers, attended the Manhattan School of Music. He has received rave notices for his portrayal of the Archangel in the New York Ensemble for Early Music's production of *Herod at Spoleto U.S.A.*, and for the role of Sandy in the Boston Shakespeare Company's production of P.M. Davies' *The Lighthouse*. Recent appearances include Haydn and Mozart operas with the Connecticut Early Music Festival, Mozart's C minor Mass with American Bach Soloists, and Campra's *L'Europe Galante* with Capriole in Virginia.

EILEEN CLARK (soprano) has sung *Queen of the Night* (*The Magic Flute*) and *Naiad* (*Ariadne auf Naxos*) with Syracuse Opera. She has also appeared in principal roles with Concert Royal, Commonwealth Opera, and others. In concert, she has guested with Syracuse Symphony, Newark Cathedral Symphony, Adirondack Festival Orchestra and Long Island Symphonic Chorale. Eileen has sung for dance companies such as the Limon Dance Company, Anita Feldman Tap and New York Baroque Dance Co. When not touring with Mark Morris Dance Group (with whom she sings works by Brahms, Purcell, Monteverdi and Vivaldi), she enjoys singing as soloist and chorister with Lilith and Ascension Music Inc, and creating unusual concerts with vocal quartet Kiitos. Eileen has recorded on Delos, Sony, Vox, Newport Classics, RCA, and appears on the sound track of *Dead Man Walking*.

RUTH DAVIDSON, a native New Yorker, has enjoyed dancing with the Mark Morris Dance Group since its first performance in 1980. She has studied consistently with Jocelyn Lorenz since 1979.

JASON DUCKLES (cello), originally from Vancouver, Canada, has just completed his DMA at SUNY Stonybrook where he was a student of Timothy Eddy. Last summer he was a member of the Aspen Contemporary Ensemble and has participated in the Tanglewood and Taos Music Festivals.

TINA FEHLANDT grew up in Wilmington, Delaware, where she began her dance training at age five. She has been a member of the Mark Morris Dance Group since its inception in 1980. She has staged Mr. Morris' work on Repertory Dance Company of Canada, Concert Dance Company of Boston, New York University Tisch School of the Arts, University of Minnesota, San Francisco Ballet and American Ballet Theatre. Ms. Fehlandt has also appeared with the White Oak Dance Project.

MARJORIE FOLKMAN graduated from Barnard College, summa cum laude. She has danced for Spencer/Colton, Craig Patterson, Sally Hess, Sara Rudner, the Repertory Understudy Group for the Merce Cunningham Dance Company, and began dancing with the Mark Morris Dance Group in 1996.

SHAWN GANNON is from Dover, New Jersey, where he received his early dance training with Dorothy Wescott Rosen. He joined the Mark Morris Dance Group in 1995 after dancing with Lee Theodore's Dance Machine, Mark Dendy Dance Group, Laura Dean Dancers and Musicians, and Jane Comfort and Company.

LAUREN GRANT was born and raised in Highland Park, Illinois. She graduated with a B.F.A. from New York University's Tisch School of the Arts where she was awarded the Eric and Mark Myers Scholarship. Ms. Grant began working with the Mark Morris Dance Group in 1996.

JOHN HEGINBOTHAM was raised in Anchorage, Alaska. He graduated from the Juilliard School's dance division in 1993 and was cast in Mark Morris Dance Group's *The Hard Nut* later that year. In addition to MMDG, he has appeared in the work of John Jasperse, Ben Munisteri, and as a guest artist with Pilobolus Dance Theater. John has also danced with Susan Marshall and Company since 1995 and recently performed in the Marshall/Glass dance opera *Les Enfants Terribles*.

ETHAN IVERSON (Dance group music director, piano) In January 1998 Ethan Iverson took his place at the feet of the Mark Morris Dance Group. Best-known in the world of jazz, Iverson can be heard on recent CD releases by Reid Anderson and Patrick Zimmerli and on his own 1993 CD "School Work", which features the legendary saxophonist Dewey Redman and was chosen by the *Village Voice* as a *Jazz Record of the Year*. In 1997 Iverson was the soloist in an avant-garde rendition of "Rhapsody in Blue" and was also seen on PBS playing the music of Astor Piazzolla with cellist Yo-Yo Ma. His piano teachers are Sophia Rosoff and Fred Hersch.

DAN JOYCE, from Stuart, Virginia, began his professional dance training at the North Carolina School of the Arts, where he received his Bachelor of Fine Arts degree. He danced for one season with the Maryland Dance Theater before joining Concert Dance Company of Boston for four years. He joined the Mark Morris Dance Group in 1988.

DAVID LEVENTHAL, a native of Newton, Massachusetts, began his dance training at Boston Ballet School, and continued his studies with Boston-area teachers and at Brown University, where he received a B.A. with honors in English Literature. He danced with the companies of Marcus Schullkind, Spencer/Colton, Neta Pulvermacher, and Zvi Gotheiner before joining the Mark Morris Dance Group in January of 1998.

RACHEL MURRAY, born in New York City, began her dance training at The Temple of the Wings in Berkeley, California. Her performing career began at age 14, dancing with the African-jazz troupe *Terpsichore*, touring hotels and lodges through out British Columbia. She then miraculously landed in Honolulu, Hawaii where she studied and danced with master teacher Betty Jones and her *Dances We* Dance company. Before joining the Mark Morris Dance Group in 1988, Ms. Murray was performing with Senta Driver's *Harry* of New York City.

JUNE OMURA was born in Manhattan but moved to the South at age six and studied dance at the University of Alabama at Birmingham, in whose productions she appeared from the age of eight. She returned to New York to attend Barnard College, graduating in 1986 with honors in dance and English. She first studied with Mark Morris that summer and happily joined the Dance Group in 1988.

KRAIG PATTERSON, born in Trenton, New Jersey, graduated from the Juilliard School in 1986 and joined the Mark Morris Dance Group in 1987. He has choreographed works for *White Oak Dance Project*, *Barnard/Columbia Colleges*, *Holly Williams*, the University of Texas in Austin, and his own dance group, *bopi's black sheep*.

MIREILLE RADWAN-DANA joined in 1988. "The six Grandfathers have placed in this world many things, all of which should be happy. Every little thing is sent for something, and in that thing there should be happiness and the power to make happy. Like the grasses showing tender faces to each other, thus we should do, for this was the wish of the Grandfathers of the world." (*Black Elk*)

GUILLERMO RESTO has danced with Mark Morris since 1983.

SARAH ROTH (violin) is from the Boston area. She graduated with distinction in performance from the New England Conservatory of Music, where she began her early training in the Preparatory School. She is active as an orchestral musician, playing with the Boston Pops Esplanade Orchestra, and Cantata Singers. As a member of Boston's Emmanuel Music she has performed over 100 cantatas of J. S. Bach, has appeared as soloist, orchestral and chamber musician in Emmanuel's major productions of Bach, Handel, Mozart, Brahms and Schubert, and was the violinist in the Peter Sellars/Craig Smith production of Weill/Bach: Mahagonny Songspiel; Conversations Between Fear and Death, presented recently in Paris and Frankfurt. Her principal teacher was James Buswell, and as a Tanglewood Fellow, she coached chamber music with Joel Smirnoff, Peter Serkin, and Yo-Yo Ma.

PAUL SHIPPER (bass, guitar), internationally regarded as both singer and instrumentalist, is a familiar face to early music audiences. In addition to performing with Artek, he is a founding member of Ex Umbris and has also performed and recorded with Pomerium, the Baltimore Consort, the Smithsonian Chamber Players, Ensemble for Early Music, and others. His travels have taken him to festivals worldwide including Hong Kong, Cracow, Spoleto, Regensburg and Utrecht. He can be heard on recordings by Harmonia Mundi, Windham Hill, Lyricord, RCA, Arabesque, and Dorian.

DANIEL SWENBERG (theorbo) holds a master's degree from the Mannes College of Music where he studied with lutenist Patrick O'Brien. He performs regularly in the New York City area on lute and theorbo. Most recently, he has been awarded the prestigious Fulbright scholarship for study in Bremen, Germany.

GWENDOLYN TOTH (harpsichord) is recognized as one of America's leading early music conductors and keyboard performers. She has won prizes in the Magnum Opus Harpsichord competition and in American Guild of Organist competitions, and she was selected as an "Outstanding Young Conductor" by Opera News in 1989. She has been heard in concert throughout North America, Europe and the Far East, and on radio networks in Holland, Germany, France, and America's National Public Radio performing both early music and avant-garde music. Currently she is preparing a recording of solo organ works of Heinrich Scheidemann, recorded on the meantone organ in Zeerijp, Holland.

JESSICA TROY (viola) holds degrees from Amherst College, the State University of New York at Stony Brook and the Musikhochschule in Luebeck, Germany. She has participated in many music festivals including Tanglewood, Marlboro, The Norfolk Festival of Contemporary Chamber Music, and Prussia Cove in Cornwall, England. Roger Reynolds, Oliver Knussen and Georgy Kurtag are some of the composers with whom she has had the opportunity to work.

WILLIAM WAGNER is from Larchmont, New York. He studied at the Martha Graham School of Dance and is an English graduate from the State University of New York at Purchase. Mr. Wagner joined the Mark Morris Dance Group in 1988.

JULIE WORDEN, from Naples, Florida, is a graduate of the North Carolina School of the Arts. She worked with Chicago choreographers Bob Eisen, Jan Erkert and Sheldon B. Smith. She has been dancing with Mark Morris since 1994.

MICHELLE YARD was born in Brooklyn, N.Y. She began her professional dance training at the New York City High School of the Performing Arts. Upon her graduation she received the Helen Tamiris and B'nai Brith awards. For three years she was also a scholarship student at The Alvin Ailey Dance Center. She attended New York University's Tisch School of the Arts, where she recently graduated with a Bachelor of Fine Arts. Michelle began dancing with the Dance Group in 1997.

## MARK MORRIS DANCE GROUP STAFF

Technical Director:	Johan Henckens
Music Director:	Ethan Iverson
Rehearsal Director:	Tina Fehlandt
Lighting Supervisor:	Michael Chybowski
Wardrobe Supervisor:	Patricia White
Sound Supervisor:	Russell Smith
Development Director:	Michael Osso
Assistant Managing Director:	Eva Nichols
Fiscal Administrator:	Lynn Wichern
Development Associate:	Lesley Berson
Administrative Assistant:	Jamie Beth Cohen
Media Representative:	William Murray (Better Attitude, Inc.)
Legal Counsel:	Mark Selinger (Kaye, Scholer, Fierman, Hays & Handler)
Accountant:	Kathryn Lundquist, CPA
Orthopaedist:	David S. Weiss, M.D.

Thanks to Maxine Morris and god.

Sincerest thanks to all the dancers for their dedication, support and incalculable contribution to the work.

Additional funding has been received from the AT&T Foundation, Mary Flagler Cary Charitable Trust, The Aaron Copland Fund for Music, Cowles Charitable Trust, Dance Ink, The Eleanor Naylor Dana Charitable Trust, The Fan Fox and Leslie R. Samuels Foundation Inc., Fund for U.S. Artists at International Festivals, The Harkness Foundation for Dance, Sydney & Francis Lewis Foundation, Meet the Composer, Joyce Mertz-Gilmore Foundation, MTV, National Dance Residency Program - a grant program underwritten by The Pew Charitable Trusts and administered at The New York Foundation for the Arts, Philip Morris Companies Inc., The Shubert Foundation, Inc., VOGUE and the Friends of the Mark Morris Dance Group.

John Harbison's "November 19, 1828" used by arrangement  
with Associated Music Publishers, Inc., publisher and copyright owner.

### For information contact:

Mark Morris Dance Group  
225 Lafayette Street, Suite 504  
New York, NY 10012-4015  
Tel: (212) 219-3660  
Fax: (212) 219-3960  
E-mail: info@mmdg.org

### For information booking contact:

Columbia Artists Management Inc.  
Personal Direction: Michael Mushalla  
165 West 57th Street  
New York, NY 10019  
Tel: (212) 841-9527  
Fax: (212) 841-9686

### "PRELUDE I"

(George Gershwin)

© 1927 WB MUSIC CORP. (Renewed)  
All Rights Reserved. Used By Permission

### "PRELUDE II"

(George Gershwin)

© 1927 WB MUSIC CORP. (Renewed)  
All Rights Reserved. Used By Permission

### "PRELUDE III"

(George Gershwin)

© 1927 WB MUSIC CORP. (Renewed)  
All Rights Reserved. Used By Permission

## I DON'T WANT TO LOVE

Non voglio amare (Madrigals, Book 9, 1651)

Non voglio amare  
per non penare,  
ch'amor seguendo  
di duol sen va  
l'alma struggendo  
di pene amare.  
Non vo'più amare,  
no, no, no, no.

Chi vive amando,  
s'è cieco amore?  
S'è cieco amore,  
come ch'egli è,  
il mio dolore  
non può mirare.  
Non vo'più amare,  
no, no, no, no.

Fuggir vogl'io  
quest'empio e rio  
s'amor è crudo,  
come ch'egli è,  
fanciullo ignudo,  
che mi può dare?  
Non vo' più amare,  
no, no, no, no.

(anon.)

I wish not for love  
so as not to suffer;  
for the soul,  
subject to love,  
is engulfed in grief,  
consumed with bitter pain.  
I wish to love no more,  
no, no, no, no.

Who lives in love,  
if Love is blind?  
If Love is blind  
as he is,  
he cannot further wonder  
at my sorrow.  
I wish to love no more,  
no, no, no, no.

I wish to flee  
that wicked evil-doer;  
if Love, the naked boy,  
is as cruel  
as he is,  
what can he offer me?  
I wish to love no more,  
no, no, no, no.

Ah che non si conviene (Madrigals, Book 7, 1619)

Ah, che non si conviene  
romper la fede a chi la fe' mantiene.  
Il mio fermo voler è quell'istesso  
lontan da voi, ch'esservi suol appresso;  
né può cangiarlo morte,  
né mia malvagia sorte,  
ma ferma come a l'onda immobil scoglio  
e viver vostro e morir vostro i voglio.

It is not right  
to break faith with one who keeps faith.  
My firm desire remains the same  
far from you as it does near you,  
nor can death change it,  
nor my unfortunate fate,  
but firm as a rock to the wave  
I wish to live and die yours.

G.B. Guarini

**Zefiro torna (Scherzi Musicali, 1632)**

Zefiro torna e di soavi accenti  
l'aer fa grato e' il pié discioglie a l'onde  
e, mormorando tra le verdi fronde,  
fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori  
note temprando lor care e gioconde;  
e da monti e da valli ime e profonde  
raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora, e'l sole,  
sparge più luci d'or; più puro argento  
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,  
l'ardor di due begli occhi e' l mio tormento,  
come vuol mia ventura, hor piango hor canto.

**O. Rinuccini**

Zephyr returns and with his sweet breath  
freshens the air and ruffles the waters,  
and, murmuring through the green branches,  
makes the flowers in the field dance to his music.

Phyllida and Cloris, garlands decking  
their hair, sound sweet and joyous notes;  
and sonorous caverns re-echo the harmony  
from high mountains and deep valleys.

Dawn rises more lovely in the heavens,  
and the sun spreads more golden rays;  
purer silver decks Thetis' fair cerulean mantle.

Only I, through desolate and lonely woods,  
as my fate decrees, now weep, now sing  
of the brightness of two lovely eyes and of my torment.

**S'el vostro cor, madonna (Madrigals, Book 7, 1619)**

S'el vostro cor, Madonna,  
Altrui pietoso tanto,  
Da quel suo degno  
Al mio non degno pianto  
Tal hor si rivolgesse  
E una stilla al mio languir ne dess,  
Forse nel mio dolore  
Vedria l'altrui perfidia  
E'l proprio errore;  
E voi seco direste:  
Ah, sapess'io  
Usar pietà come pietà desio!

If your heart, my lady,  
so merciful to others,  
in its goodness  
would at times incline itself  
to my unworthy weeping  
and a tear-drop bestow upon my grieving,  
perhaps in my pain  
I should see the malice of others  
and one's own erring;  
and you with it would say:  
Ah, that I might be moved  
to have mercy as mercy requires!

**G.B. Guarini**

**Eccomi pronta ai baci (Madrigals, Book 7, 1619)**

Eccomi pronta ai baci;  
Baciarmi, Ergasto mio,  
Ma bacia in guisa  
Che dei denti mordaci  
Nota non resti nel mio volto incisa;  
Perché altri non m'additi e in essa poi  
Legga le mie vergogne e i baci tuoi.  
Ahi! tu mordi e non baci,  
Tu mi segnasti, ah! ah!  
Poss'io morir se più ti bacio mai.

Here I am, ready for kisses;  
kiss me, my Ergasto,  
but kiss in such a way  
that no trace of biting teeth  
may leave a scar to mark my face;  
so that others may not point to it and in it  
read my shame and your kisses.  
Ah! You bite and do not kiss,  
you leave a tell-tale sign, Ah! Ah!  
May I die if I never kiss you more.

**G.B. Marino**

Lamento della ninfa (Madrigals, Book 8, 1638)

Non havea Febo ancora  
Recato al mondo il di  
Ch'una donzella fuora  
Del proprio albergo uscì.

Sul pallidetto volto  
Scorgeasi il suo dolor.  
Spesso gli veniva sciolto  
Un gran sospir dal cor.

Si calpestando fiori  
Errava hor qua, hor là,  
I suoi perduto amori  
Così piangendo va:

Amor, dicea, e' l'ciel  
Mirando, il piè fermò,  
Amor, dov'è la fé  
Che'l traditor giurò?

Fa che ritorni il mio  
Amor com'ei pur fu,  
O tu m'ancidi ch'io  
Non mi tormenti più.

Miserella, ah più no, no  
Tanto gel soffrir non può.

Non vo' più che i sospiri  
Se non lontan da me,  
No, no che i martiri  
Più non dirammi affè.

Perchè di lui mi struggo  
Tutt'orgoglioso sta,  
Che sì, se'l fuggo  
Ancor mi pregherà.

Se ciglio ha più sereno  
Colui ch'el mio non è,  
Già non rinchiude in seno  
Amor sì bella fé.

Né mai sì dolci baci  
Da quella bocca havrai,  
ne più soavi, ah taci,  
Taci, che troppo il sai.

Sì tra sdegnosi pianti  
Spargea le voci al ciel.  
Così ne' cori amanti  
Mesce Amor fiamma e gel.

Phoebus had not yet given  
the day back to the world,  
when a damsel came out  
of her own house.

On her pale face  
her suffering  
was plainly to be observed,  
a deep sigh often rose from her heart.

Crushing the flowers underfoot,  
she strayed back and forth,  
bemoaning her  
lost love.

Amor! she cried, and paused,  
looking up to heaven:  
Amor, where is the fidelity  
that the betrayer swore?

Send back my lover,  
as he once was;  
or kill me,  
so that I may no longer torment myself.

Ah, wretch! No, no further!  
She cannot bear so much coldness.

No longer will I have  
these sighs - unless from afar -  
no, no, nor these torments  
speak to me.

If I torture myself for his sake  
he is unmoved,  
but if I flee from him,  
he will again bid me.

Even though he who is not mine  
has a pleasing smile,  
Amor has not endowed his heart  
with equal fidelity.

Never again will you receive such sweet  
kisses from that mouth,  
and none more tender - ah, say no more,  
say no more, you know it only too well.

As between angry tears  
the cries rise up to heaven,  
so in lover's hearts  
Amor mixes fire and ice.

Soave libertate (Madrigals, Book 7, 1619)

Soave libertate,  
Già per sì lunga etate  
Mia cara compagnia,  
Chi da me ti disvia?  
O Dea desiata  
E da me tanto amata,  
Ove ne vai veloce?

Lasso, che ad alta voce  
Invan ti chiamo e piango.  
Tu fuggi ed io rimango  
Stretto in belle catene  
D'altr'amorose pene  
E d'altro bel desio.  
A Dio per sempre, a Dio.

G. Chiabrera

Sweet freedom,  
for so long a summer now  
my dear companion,  
who will deprive me of you?  
Beloved Goddess  
by me much loved,  
where are you fleeing so quickly?

Alas, aloud and in vain  
I call and implore you.  
You run away and I remain  
ensnared in beauteous chains  
of Love's pain  
and other allurements.  
Farewell for ever, farewell.

## AT THE CCAE MUSEUM

### Twentieth-Century Still-Life Paintings from The Phillips Collection



Pablo Picasso, *Still Life with Glass and Fruit*, 1939,  
The Phillips Collection, Gift of the Carey Walker Foundation, 1994

**Now through December 13, 1998**

Pablo Picasso, Pierre Bonnard, Georges Braque, Stuart Davis, Marsden Hartley, Giorgio Morandi, Georgia O'Keeffe, Man Ray, and Rufino Tamayo are among the thirty-seven artists represented in this exhibition.

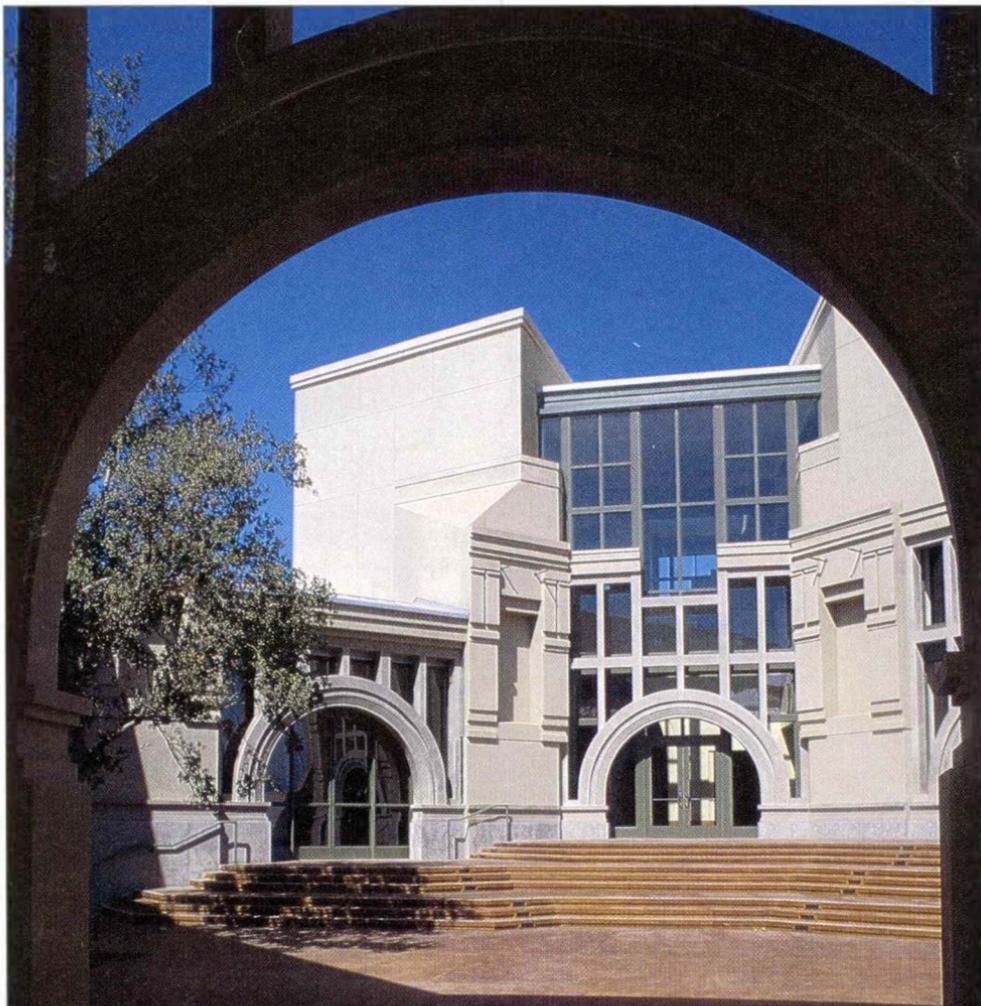
Free admission for ticket holders on the day of performance on Friday, Saturday and Sunday.

The exhibition has been organized by The Phillips Collection, Washington, D.C. In Escondido, generous support has been provided by the Sahm Family Foundation.

**Remember Second Saturday, Escondido  
November 14**

**Free Admission • Twilight Hours: 5:00-7:00pm**

**For Museum information  
call 760-839-4120**



*Art and music are like air and water. They are needed for the body and soul to survive. They invigorate us and bring the world together with a universal language that is understood by all nationalities and ages, rich and poor. We can feel it in our body, touch it with our heart, cherish it in our spirit, and enrich the lives of our children with it. That is what the Center For The Arts, Escondido is all about. It is equally important to our economic development, sense of community, and our quality of life—making Escondido a place where people want to live, shop, and work.*

*MOUNTAIN MEADOW MUSHROOM applauds our city council and the hundreds of donors and volunteers who have made it possible for all of North County to enjoy the arts and artists who give life to the music, color to our visions, and vibrance to our wonderful Escondido community.*